

标准 韩国语

第三册

北京大学、复旦大学、对外经济贸易大学、
延边大学等25所大学《标准韩国语》教材编写组共同编写



北京大学出版社

PEKING UNIVERSITY PRESS

标准 韩国语

第三册

北京大学、复旦大学、对外经济贸易大学、延边大学、北京旅游学院、
北京外国语大学、北京语言文化大学、重庆大学、大连外国语学院、丹东师范学院、
黑龙江大学、解放军外国语学院、吉林大学、辽宁大学、南开大学、青岛大学、青岛海洋
大学、山东大学、山东师范大学、山东威海大学、上海外国语大学、天津外国语学院、东
北师范大学、烟台大学、中央民族大学等 25 所大学《标准韩国语》教材编写组共同编写

北京大学出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

标准韩国语,第3册/《标准韩国语》教材编写组编.3版.—北京:北京大学出版社,2002.8

ISBN 7-301-03518-7

I.标… II.北… III.朝鲜语-高等学校-教材 IV.H55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 042141 号

书 名: 标准韩国语 第三册

著作责任者: 北京大学等 25 所大学《标准韩国语》教材编写组共同编写

责任编辑: 杜若明

标准书号: ISBN 7-301-03518-7/H·0372

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电 话: 发行部 62559712 编辑部 62753334

印刷者: 北京大学印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

787×1092 毫米 16 开本 20.5 印张 360 千字

1996 年 9 月第 1 版 2002 年 8 月第 3 版 2002 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 36.00 元

발 간 사

中國과 韓國은 地政學的으로 가까운 이웃일 뿐만 아니라 歷史的으로도 唇齒之國이라 할 만큼 밀접한 관계를 가져왔음은 周知의 사실이다. 數千年의 역사에서 政治·經濟·文化·社會的으로도 얼마나 긴밀한 교류를 거듭해 왔는지는 이미 常識에 속한다.

그럼에도 불구하고 오랜 우호 관계에 일시적인 斷絶이 있었던 것으로, 中華人民共和國 수립 이후의 斷交狀態가 바로 그것이다. 冷戰時代의 정치적, 이념적 장애로 인해 唇齒之間의 양국이 본의 아니게 떨어져 있었으니 韓國뿐만 아니라 中國으로서도 안타까운 과거였다 하지 않을 수 없다.

그러나 1992년 中韓修交가 이루어지면서, 새로운 시대가 到來하였다. 새롭게 전개되는 東亞細亞의 국제 질서 속에서 兩國의 協力은 각별히 강조되는 시점이며, 兩國은 善隣友好關係를 빠른 속도로 회복해 가고 있다.

中國은 東方의 禮儀之國이었던 韓國이 東亞細亞의 龍으로 부상하면서 이룩한 눈부신 經濟發展을 刮目相對하고 있으며, 韓國 또한 古代文明國이었던 中國의 巨大한 市場에 주의를 기울이고 있다.

하지만 相對國에 대한 相互理解와 커뮤니케이션이 전제되지 않는다면 '가깝고도 먼 나라'의 거리를 좁히기는 힘들 것이다. 數千年의 歷史的 交流가 있었다 해도 지난 수십년간의 단절을 무시할 수는 없기 때문이다. 사회 각 분야의 交流가 확대될수록 이러한 이해와 소통의 욕구는 더욱 切實해질 것인데, 여기에서 최우선적 과제는 言語의 疏通이다. 그러므로 韓國에서뿐만 아니라 中國에서도 相對國의 言語를 배우는 붐이 일고 있는 것이 바로 이러한 시대적 흐름에 부응하는 자연스런 현상이라 하겠다.

지난 수십년간 中國에서는 北京大學을 포함하여 불과 몇 개 大學에만 朝鮮語科가 設置되어 있었고, 그것마저 평양식 문화를 위주로 가르쳤다. 그러나 中韓修交가 이루어진 뒤 최근 몇 해 사이 25個 大學에 韓國語學課가 設置되었으며 앞으로는 더욱 늘어날 전망이다.

이러한 실정에서 문제되는 것은 韓國語 教授陣의 절대 부족이며, 그보다 더 시급한 문제는 標準 韓國語를 가르칠 수 있는 大學用 韓國語 教科書가 준비되어 있지 않다는 데 있다. 따라서 中國의 25個 大學에서 韓國語 教科書를 共同 編纂하자는 提案이 여러해 전부터 수차례 논의되어 왔으나 결국 여건 부족으로 그 뜻을 이루지 못하고 오늘에 이르게 되었다.

마침 21世紀 韓中友好交流基金會에서 위와 같은 긴박한 사정을 파악하고 적극 後援해 주기로 나섰다. 한마디로 이는 장차 中韓關係 각 분야에서 棟梁 역할을 하게 될 中國 大學生들에 대한 韓國語 教育을 위한 教科書 編纂事業의 중요성을 절감한 데서 나온 時宜適切한 결단이다. 이리하여 中國내에서의 標準 韓國語 教科書 편찬사업은 드디어 본궤도에 오를 수 있었고, 마침내 韓國의 뜻있는 各界 人士와 韓國內 各大學 教授들의 적극적인 조력에 힘입어 中國 最初의 大學用 標準 韓國語 教科書가 출간되었다. 이는 中·韓 文化交流史에 있어서도 굵직한 한 획을 그을 사건임에 틀림없다.

본 教科書는 학년별 2권씩 총 6권으로 출간되며, 무엇보다도 현재 생생하게 살아있는 標準 韓國語를 中國 大學生들의 실정에 맞게 편찬한 것을 特徵으로 한다.

이 教科書가 장차 中國에서의 韓國關係 人材養成에 큰 牽引車 노릇을 하게 될 것을 믿어 의심치 않는 바이다. 그리고 이 책이 발행되기까지 推進委員長으로 깊은 관심을 가져주신 韓國의 金命潤 국회의원님께 진심으로 感謝를 드리며, 아울러 본 교파서의 출간을 계기로 中韓兩國間의 學術·文化交流가 더욱 활발히 전개되기를 기원하는 바이다.

一九九七年 三月 一日

北京大學前校長 吳樹青

韩国语教科书编纂委员会

顾问：季羨林 北京大学 前副校长 姜英勋 大韩赤十字社 总裁
 金俊埈 韩国社会科学院 理事长 金命洞 韩国国会 议员
 李寿成 斗鲁大学 前校长 朴文一 延边大学 校长
 洪一植 高丽大学 校长 宋 祥 明知大学 校长

委员长：吴树青 北京大学
 副委员长：郝 斌 北京大学 金锡得 延世大学
 郑判龙 延边大学 安炳浩 北京大学

编纂室长：李宗灿 延边大学

监修委员

姜信道 对外经济贸易大学 金敏洙 高丽大学 南广祐 韩国语文会 安秉植 서울大学
 叶爽良 北京大学 崔允甲 延边大学 郑 光 高丽大学 李世龙 解放军外国语学院
 崔应九 北京大学 许 雄 社言学会 许维翰 北京语言文化大学 杨道方 北京大学

编纂委员

姜东埈 江原大学 姜信沆 成均馆大学 姜根国 复旦大学 权宁珉 서울大学
 祁庆富 中央民族大学 金景一 北京大学 金光海 서울大学 金秉运 对外经贸大学
 金顺花 丹东师范大学 金海守 延边大学 金虎雄 延边大学 金焕汎 黑龙江大学
 金 勛 江原大学 南基心 延世大学 南丰铉 檀国大学 苗春梅 北京外国语大学
 文日煥 中央民族大学 闵英兰 山东威海大学 朴甲洙 서울大学 朴钟喆 中央民族大学
 朴钟仁 青岛海洋大学 朴荣顺 高丽大学 史 进 山东师范大学 徐永燮 中央民族大学
 徐永彬 对外经贸大学 成光秀 高丽大学 成普物 서울시立大学 李宝忠 哈尔滨师范大学
 苏在英 崇实大学 孙启林 东北师范大学 梁伍镇 北京大学 芮创海 韩国外国语大学
 王翠平 重庆大学 刘志东 辽宁大学 牛林杰 山东大学 尹仙花 黑龙江大学
 李敏柱 全南大学 李得春 延边大学 李 芳 天津外国语学院 李爽周 汉城大学
 李先汉 北京大学 李成道 山东大学 李英玉 烟台大学 李永夏 东北师范大学
 李仁燮 서울女子大学 李正子 青岛大学 李周行 中央大学 李慧淳 梨花女子大学
 林从顺 大连外国语学院 任洪彬 서울大学 张光军 解放军外国语学院 张 敏 北京大学
 张培德 上海外国语大学 全季福 延边大学 郑在皓 高丽大学 周 寅 北京语言文化大学
 曹中屏 南开大学 千素英 水质大学 崔明植 延边大学 崔成德 吉林大学
 崔宰宇 中央民族大学 崔昌烈 全北大学 太平武 中央民族大学 韩振乾 北京大学
 洪恩燮 庆北大学 洪家善 高丽大学
 责任编辑：金贞淑 高丽大学 艾宏歌 国家教委 杨金成 东北大学
 刘春兰 南开大学 王 丹 北京大学 李春姬 吉林大学 周 彪 山东师范大学
 杜若明 北京大学出版社

차 례 目 录

제 1 과 자기소개 [自我介绍]	1
제 2 과 일기예보 [天气预报]	14
제 3 과 집안일 [家事]	26
제 4 과 장강, 중국 최고의 젓줄 [长江, 中国最大的母亲河] ...	39
제 5 과 취미와 여가 활동 [兴趣与业余活动]	49
제 6 과 물물교환 [物品交换]	60
제 7 과 한국의 명절 [韩国的节日]	72
제 8 과 북경여행 [北京旅行]	83
제 9 과 결혼 [结婚]	96
제 10 과 사과과 변명 [道歉与辩解]	108
제 11 과 초대와 방문 [招待与访问]	120
제 12 과 계림 [桂林]	130
제 13 과 한국 [韩国]	142

제 14 과	예약 [预约]	154
제 15 과	운동 [运动]	166
제 16 과	공자의 고향 [孔子的故乡]	178
제 17 과	신사임당 [申师任堂]	190
제 18 과	성적 [成绩]	201
제 19 과	외모 [外貌]	214
제 20 과	진시황릉의 병마용 [秦始皇陵兵马俑]	225
제 21 과	서울 [汉城]	238
제 22 과	한국의 생활 풍속 [韩国的生活风俗]	249
제 23 과	실크로드 동서문명의 가교 [丝绸之路—东西文明的桥梁]	261
제 24 과	흥부와 놀부 [兴夫与游夫]	270
제 25 과	환경 문제 [环境问题]	278
색 인	[索引]	291

자기소개

自我介绍

(1)

왕 단 : 지영 씨는 혼자 자취를 하는 걸 보면 지방에서 왔나 봐요.

이지영 : 네, 경상북도 안동이 계 고향이에요. 고등학교를 졸업할 때까지 거기서 살았어요.

왕 단 : 그런데 사투리를 거의 안 쓰네요.

이지영 : 처음엔 심했는데 노력했더니 많이 고쳐졌어요.

왕 단 : 그래요? 그러면 부모님께서도 아직 고향에 계세요?

이지영 : 네, 동생들도 거기서 학교에 다니고요.

왕 단 : 그런데, 지영 씨는 요즘 도서관에서 살다시피 하는 걸



보면 취직 준비를 하나 봐요.

이지영 : 네, 취직 준비를 하느라고 눈코 뜰 새가 없어요.

왕 단 : 어디에 취직하려고 하세요?

이지영 : 전공을 살려 무역회사에 취직하려고 해요.

왕 단 : 그런데 요즘 취직하기가 어렵다면서요?

이지영 : 네, 점점 더 어려워지는 것 같아요. 그래서 저도 요즘 새벽에는 영어회화 학원에 다니고 밤에는 컴퓨터 학원에 다니고 있어요.

(2)

여러분들은 한국인을 만나 인사를 나눠 본 경험이 있습니까? 이런 경험을 한 외국인 중에는 한국인들이 너무 사적인 질문을 하는 바람에 당황하는 경우가 많다고 합니다.

한국인들은 처음 만난 사람에게 매우 여러 가지의 개인적인 질문을 합니다. 보통 이름으로부터 시작하여, 나이, 거주지, 가족 상황, 결혼 여부, 이성 친구의 유무, 취미 등에 이르기까지 그 사람을 이해하는 데 필요한 많은 내용들을 묻습니다. 이런 질문을 받은 외국인은 매우 당황하게 되고, 이에 따라 한국인을 매우 무례한 사람들과고 생각하기 쉽습니다.

그러나 이러한 질문을 받았다고 하여 한국인을 무례하다고 생각하지 마십시오. 이것은 한국인들이 상대방에 대해 관심을 나타내는 방식입니다. 특히 한국인이 처음 만난 사람에게 나이를 묻는 것은 한국어의 경어법을 제대로 사용하기 위해서는 서로의 나이를 아는 것이 필수적이기 때문입니다.



[발 음]

경어법 [경어법]

[새 단 어]

거주지 (名) 居住地

경상북도 (名) 庆尚北道

-ㄴ 길 보면 (惯用型) 从……来看

노력하다 (自) 努力

눈코 뜰 새가 없다 (词组) 很忙, 忙得不可开交

-다시피 하다 (惯用型) 好像……, 如同……

당황하다 (形) 慌张, 不知所措

-면서요 (词尾) 听说……

무례하다 (形) 无礼, 不礼貌

방식 (名) 方式

사적 (名) 私人的

사투리 (名) 方言, 土话

안동 (名) 安东

-있더니 (词尾) 表示原因, 根据

여부 (名) 与否

유무 (名) 有无

자취하다 (自) 自炊, 自己做饭

지방 (名) 地方

필수적 (名) 必需的

【기본문형】

1. -ㄴ 걸 보면

어떤 행동이나 상태를 보고 화자가 어떤 판단을 함을 나타낸다. 현재시제의 경우 동사는 어간 뒤에 '-는 걸 보면'을, 형용사는 어간 뒤에 '-(으)ㄴ 걸 보면'을 연결해 사용한다. 과거시제의 경우는 동사 어간 뒤에 '-(으)ㄴ 걸 보면'형을 연결해 사용한다.

(1) ㄱ: 수미 씨, 오늘 좋은 일 있지요?

秀美, 今天有什么好事儿吧?

ㄴ: 어떻게 알았어요?

你怎么知道?

ㄱ: 싱글벙글하는 걸 보면 알 수 있어요.

看你笑得合不拢嘴就能知道。

(2) ㄱ: 영준 씨, 간이 안 좋지요?

英俊, 你肝不太好吧?

ㄴ: 네, 그런데 어떻게 알았어요?

是的, 可你怎么知道的?

ㄱ: 눈이 노란 걸 보면 알아요.

看你眼珠发黄就知道了。

(3) ㄱ: 왕단 씨, 매주 극장에 가는 걸 보면 영화를 아주 좋아하나 봐요.

王丹, 你每星期都去剧院, 看来很喜欢看电影。

ㄴ: 네, 아주 좋아해요.

是的, 非常喜欢。

(4) ㄱ: 성호 씨는 오늘도 지각이에요?

成浩今天又迟到了吗?

ㄴ: 네, 자주 늦는 걸 보면 아침잠이 많은 것 같아요.
是的, 他经常迟到, 看来早晨觉挺多。

(5) ㄱ: 아직 비가 안 그쳤어요?
雨还没停吗?

ㄴ: 사람들이 우산을 쓰고 가는 걸 보면 아직 오나 봐요.
人们都打着伞走路, 看来雨还在下。

(6) ㄱ: 이상하네요, 왜 사람들이 하나도 안 왔지요?
奇怪, 怎么一个人也没来?

ㄴ: 아무도 안 온 걸 보면 우리가 약속 시간을 잘못 알고 있는 것
같은데요.
谁都没来, 看来我们搞错了约会时间。

2. -았/었더니

동사 뒤에 연결되어 1인칭 주어가 선행절의 행동을 했더니 후행절
의 결과가 나타났음을 의미한다.

내가 이상한 행동을 했더니 사람들이 나를 쳐다봤어요.
내가 이상했더니 사람들이 나를 쳐다봤어요. (×)

(1) 어제 맥주를 마시고 잤더니 얼굴이 부었어요.
昨天喝啤酒后就睡了, 结果脸肿起来了。

(2) 뛰어왔더니 숨이 차요.
跑着来的, 所以气喘吁吁的。

(3) 며칠 집에 늦게 들어갔더니 아버지께서 화를 내셨어요.
有几天回家晚, 所以父亲发火了。

- (4) 하루종일 컴퓨터 앞에 앉아 있었더니 눈이 아파요.
整天坐在计算机前面，眼睛都疼了。
- (5) 밥을 급하게 먹었더니 배가 아파요.
饭吃得太急，肚子疼了。
- (6) 늦게 온 친구에게 화를 냈더니 친구가 아주 미안해했어요.
对来晚的朋友发了脾气，那个朋友觉得非常抱歉。

3. - 다시 피 하다

동사 뒤에 사용되어 어떤 행동이 사실 그런 건 아니지만 거의 그럴 정도로 심함을 나타낸다.

- (1) A: 밖에 또 비가 오네요.
外面又下雨了。
L: 또요? 요즘은 주말마다 비가 오다시피 하네요.
又下雨了? 最近几乎每个周末都下雨。
- (2) A: 저는 요즘 당구 치는 재미에 흠뻑 빠져 있습니다.
我最近迷上打台球了。
L: 나도 처음 당구를 배울 때는 당구장에서 살다시피 했습니다.
我也是在初学台球时几乎天天泡在台球室里。
- (3) A: 저 아이는 도시락을 싸오지 못하나 봐요.
看来那个孩子没带来盒饭。
L: 네, 점심은 거의 굶다시피 해요.
是的，午饭几乎什么都没吃。
- (4) A: 저는 약속이 있어서 먼저 퇴근하겠습니다.
我有个约会，先下班了。
L: 오늘도 데이트가 있어요? 요즘 거의 매일 만나다시피 하는 것

같아요.

今天又有约会? 最近好像差不多天天见面。

- (5) ㄱ: 이번 감기는 정말 지독한 것 같아요. 1주일이지났는데도 안 낫네요.

这次感冒好像真的很严重, 一个星期了还没好。

ㄴ: 저는 이번 겨울에 감기를 달고 살다시피 했어요.

今年冬天我几乎一直在感冒。

- (6) ㄱ: 저 부부는 요즘 매일 말다툼을 하다시피 하네요.

那对夫妇最近几乎天天吵架。

ㄴ: 신경 쓰지 마세요. 부부싸움은 칼로 물 자르기라고 하잖아요.

不用担心, 不是说“夫妻没有隔夜仇”吗?

4. -면서(요)

자신이 알고 있는 내용을 다른 사람에게 확인할 때 사용하는 표현이다. 매우 구어적인 표현으로 문어나 격식을 갖추어야 하는 경우에는 사용되지 않는다.

'-면서(요)' 앞에는 간편체 형태가 온다. 단, 명사 현재의 경우는 '-(이)라면서요' 형으로 사용된다.

집이 아주 크다면서요?

요즘 아침마다 수영하러 다닌다면서요?

오늘이 영수 씨 생일이라면서요?

이사하셨다면서요?

- (1) ㄱ: 홍콩은 일년내내 덥다면서요?

听说香港一年四季都很热?

ㄴ: 네, 일년내내 습기가 많고 덥습니다.

是的, 一年四季潮湿, 炎热。

(2) ㄱ: 수미 씨, 다음 주에 결혼하신다면서요?

秀美, 听说你下周要结婚?

ㄴ: 어디서 그런 말을 들었어요? 헛소문이에요.

你从哪儿听来的? 是谣传。

(3) ㄱ: 왕단 씨, 고향이 천진이라면서요?

王丹, 听说你老家是天津?

ㄴ: 네, 천진입니다. 거기서 고등학교를 졸업할 때까지 살았습
니다.

是的, 是天津, 我一直在那儿生活到高中毕业。

(4) ㄱ: 다음 주에 여행가실 거라면서요?

听说你下周准备去施行?

ㄴ: 네, 남쪽 지방을 여행할 예정이에요.

是的, 打算到南方去施行。

(5) ㄱ: 최정호 씨가 병원에 입원했다면서요?

听说崔正浩住院了?

ㄴ: 네, 며칠 전에 교통사고를 당해서 병원에 입원했어요.

是的, 几天前遇上交通事故, 住院了。

(6) ㄱ: 김 선생님께서는 전에 공무원이셨다면서요?

听说金先生以前是公务员?

ㄴ: 네, 법원에서 일했습니다.

是的, 过去在法院工作。

【연습】

1. '는 걸 보면' 을 사용하여 다음 대화를 완성하십시오.

(1) ㄱ: 흥단 씨 요즘 데이트해요?

ㄴ: 네, _____ 데이트
를 하는 것 같아요.

(2) ㄱ: 내일 비가 올 것 같지요?

ㄴ: 네, _____ 비가 올
것 같아요.

(3) ㄱ: 저 영화 재미있을 것 같습니까?

ㄴ: _____ 재미없
을 것 같습니다.

(4) ㄱ: 영호 씨가 대학 시험에 합격했습니까?

ㄴ: 정확하게는 모르겠지만 _____
떨어진 것 같아요.

(5) ㄱ: 한동안 세민 씨를 못 만났습니다. 여행을 갔습니까?

ㄴ: _____.

(6) ㄱ: 저 여학생은 어느 나라에서 왔습니까?

ㄴ: _____.

2. _____ 에 알맞은 말을 넣어 문장을 완성하십시오.

(1) 매일 아침 운동을 했더니 _____.

(2) 담배를 많이 피웠더니 _____.

(3) 짧은 치마를 입고 밖에 나갔더니 _____.

(4) 감기약을 먹었더니 _____.